**Leśmian w Europie i na świecie**

**Międzynarodowa konferencja naukowa**

**organizowana przez Zakład Komparatystyki w Instytucie Literatury Polskiej**

**na Wydziale Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego**

**oraz Stowarzyszenie Pisarzy Polskich (Oddział Warszawski)**

**w dniach 23-24.10.2017 w Warszawie**

**23.10.2017**

**Pałac Tyszkiewiczów**

**Uniwersytet Warszawski**

**ul. Krakowskie Przedmieście 32**

**(sala balowa, I piętro)**

**10.00 Otwarcie konferencji**

**Dr hab. Żaneta Nalewajk-Turecka, mgr Magdalena Supeł** (Zakład Komparatystyki, Uniwersytet Warszawski, PL), Leśmianowskie uniwersalia

**Rozpoznania**

**Pośrednictwa – paralele – tradycje**

**10.15-10.35 Prof. dr hab. Anna Czabanowska-Wróbel** (Katedra Historii Literatury Pozytywizmu i Młodej Polski, Wydział Polonistyki, Uniwersytet Jagielloński, PL), *„Znaczenie pośrednictwa...”. Świadomość komparatystyczna Bolesława Leśmiana*

**10.35-10.55 Dr hab. Tomasz Wójcik, prof. UW** (Zakład Literatury XX i XXI wieku w Instytucie Literatury Polskiej, Wydział Polonistyki, Uniwersytet Warszawski, PL), *Apis mellifera (Rilke, Leśmian, Valéry, Miłosz)*

**10.55-11.15 Dr hab. Bogusław Grodzki** (Zakład Literatury Pozytywizmu i Młodej Polski, Uniwersytet im. Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie, PL), Leśmianowskie gry wyobraźni. O poetyckich adaptacjach wątków baśniowych, mitycznych i religijnych

**11.15-11.35 Dyskusja**

**11.35-11.50 Przerwa na kawę**

**11.50-12.10 Dr hab. Żaneta Nalewajk-Turecka**, *Leśmianowskie dziwożony oraz ich słowiańskie konteksty*

**12.10-12.30 Dr Marta Kaźmierczak** (Instytut Lingwistyki Stosowanej, Wydział Lingwistyki Stosowanej, Uniwersytet Warszawski, PL), *Leśmian, Malczewski, przekłady*

**12.30-12.50 Dr Eugeniusz Sobol** (PL, UKR), *Rosyjskie wiersze polskich poetów: Bolesław Leśmian i Jarosław Iwaszkiewicz*

**12.50-13.10 Dyskusja**

**13.10-13.25 Przerwa na kawę**

**13.25-13.45 Dr Eliza Kącka** (Zakład Literatury II połowy XIX wieku, Instytut Literatury Polskiej, Wydział Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego, PL), *Leśmian i Einfühlung*

**13.45-14.05 Dr Michala Benešová** (Katedra Studiów Środkowoeuropejskich, Wydział Humanistyczny, Uniwersytet Karola w Pradze, CZ), *„I czy jest On w niebiosach, czy też nie ma Go wcale?” Bolesław Leśmian na tle duchowego dziedzictwa kultury żydowskiej*

**14.05-14.25 Dr hab. Beata Śniecikowska** (Pracownia Poetyki Historycznej, Instytut Badań Literackich Polskiej Akademii Nauk, PL), *Japonia Leśmiana – wokół Leśmianowskich przekładów poezji Nipponu*

**14.25-14.45 -** Dyskusja

**14.45-16.00** Przerwa obiadowa

**Kontynuacje**

**Inspiracje – nawiązania – interpretacje**

**16.00-16.20 Dr Małgorzata Gorczyńska** (Zakład Teorii Literatury, Instytut Filologii Polskiej, Wydział Filologiczny, Uniwersytet Wrocławski, PL), *Przewrotne teodycee: Leśmian – Barańczak – Różycki*

**16.20-16.40 Partycja Polanowska** (Katedra Italianistyki, Wydział Neofilologii, Uniwersytet Warszawski, PL), *Bolesław Leśmian we Włoszech: Milo De Angelis i jego niebiańska podróż*

**16.40-17.00 Dr Iwona Grodź** (PL), *W oku kinematografu… film polski o Bolesławie Leśmianie*

**17.00-17.20 Dyskusja**

**Dom Kultury Śródmieście ul. Smolna 9,**

**wejście od al. Jerozolimskich, naprzeciwko Muzeum Narodowego (wstęp 5 zł)**

**18.30 – Leśmiani się świat… ‒ Andrzej Ferenc** czyta wiersze Bolesława Leśmiana

**19.00 – „Przystanek poezja, czyli Leśmian po indyjsku” –** koncert w wykonaniu trio: **Elżbieta Rojek** (śpiew, harmonium), **Mandar Purandare** (śpiew, harmonium, tabla, darbuka), **Waldemar Rychły** (gitara, stompbox, goongroo)

„Przystanek poezja to spotkanie poety Bolesława Leśmiana z poetami indyjskimi – Manikiem Godghate (Grace), Borkarem oraz Aartim Prabhu. To odkrywanie wątków hinduskich w poezji Leśmiana. To «plątanie» języka polskiego i języka Leśmianowskiego z językami marathi i hindi. To szukanie dźwięku i nastroju poetyckiego w połączeniu dwóch, jakże różnych, krajobrazów - słonecznego krajobrazu Indii i mglistego krajobrazu Polski. To Leśmianowskie przedświty, świty, południa, popołudnia i głębokie noce "zaślubione" z hinduskimi ragami, z których każda jest przyporządkowana konkretnej porze dnia i nocy. To muzyczno-słowna podróż do Indii oraz podróż poprzez Polskę Leśmiana".

**Wydarzeniom w Domu Kultury Śródmieście będzie towarzyszyła wystawa rysunków Roussanki Alexandrovej-Nowakowskiej inspirowanych utworami Leśmiana**

**24.10.2017**

**Dom Literatury w Warszawie**

**ul. Krakowskie Przedmieście 87/89**

**(sala konferencyjna, I piętro)**

**Tłumaczenia**

**Konteksty – porównania – analizy**

**10.00-10.20 Dr hab. Arent van Nieukerken** (Zakład Języków i Kultur Słowiańskich, Wydział Humanistyczny, Uniwersytet Amsterdamski, NLD), *Zachodnie konteksty przekładów i interpretacji Leśmiana*

**10.20-10.40 Dr Dawid Maria Osiński**, *Filologia niemożliwego. O tłumaczeniach poezji Leśmiana na język angielski i niemiecki*

**10.40-11.00 Mgr Aleksandra Wieczorkiewicz** (Zakład Literatury XX wieku, Teorii Literatury i Sztuki Przekładu, Wydział Filologii Polskiej i Klasycznej, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, PL), *W obcych zaświatach. Urszula Kochanowska Bolesława Leśmiana w przekładach na język angielski*

**11.00-11.20 Dyskusja**

**11.20-11.35 Przerwa na kawę**

**11.35-11.55 Lic. Justyna Kielniacz** (Zakład Literatury Porównawczej/Komparatystyki, Instytut Germanistyki, Literatury Porównawczej i Kulturoznawstwa, Wydział Humanistyczny, Uniwersytet Fryderyka Wilhelma w Bonn, DE), *Leśmianowskie wiersze w tłumaczeniach Karla Dedeciusa*

**11.55-12.15 Dr Aleksandra Jackiewicz** (Instytut Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich, Wydział Neofilologii, Uniwersytet Warszawski, PL), *Doświadczyć sensualności w przekładzie. O hispanojęzycznej recepcji poezji Leśmiana*

**12.15-12.35 Lic. Marta Pietraszek** (Katedra Italianistyki, Wydział Neofilologii, Uniwersytet Warszawski, PL), *Co jest nieprzetłumaczalne u Leśmiana? Analiza przekładów na język włoski*

**12.35-12.55 Dyskusja**

**12.55-14.00 Przerwa obiadowa**

**14.00-14.20 Prof. dr Nikolaj Jež** (Wydział Humanistyczny Uniwersytetu w Lublanie, SLO), *Dlaczego Leśmian nie zaistniał po słoweńsku? Poetyka przekładu w kontekście słoweńskich wyborów translatorskich*

**14.20-14.40 Prof. dr Petar Bunjak, mgr Branislava Stojanović** (Wydział Filologiczny, Uniwersytet w Belgradzie, SRB), *Bolesława Leśmiana serbskie niedowcielenie*

**14.40-15.00 Mgr Magdalena Supeł** (Zakład Komparatystyki, Instytut Literatury Polskiej na Wydziale Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego, PL), *Wiersze Bolesława Leśmiana w tłumaczeniu na języki czeski i słowacki*

**15.00-15.20 Dyskusja**

**15.20-15.35 Przerwa na kawę**

**15.35-15.55 Mgr Malwina Wapińska** (PL), *Dwa przekłady. Marian Pankowski i Jerzy Ficowski jako tłumacze rosyjskich wierszy Bolesława Leśmiana*

**15.55-16.15 Mgr Angelika Kosieradzka** (Zakład Literatur i Kultur Słowiańskich, Instytut Slawistyki Zachodniej i Południowej, Wydział Polonistyki, Uniwersytet Warszawski, PL), *„Poeta bajkowo-magiczny”. Bułgarskojęzyczne przekłady utworów Bolesława Leśmiana oraz ich miejsce w systemie literackim Bułgarii*

**16.15-16.35 Mgr Mandar Shrikrishna Purandare** (Katedra Orientalistyki, Wydział Neofilologii, Uniwersytet Adama Mickiewicza w Poznaniu, PL, IND), *Translating Lesmian's poetry into Indian languages: Role and dialemmas of a translator. Gilt eine Uebersetzung den Lesern, die das Original nicht verstehen?*

**16.35-16-55 Dyskusja**

**Teatr Scena**

**Dom Literatury w Warszawie**

**ul. Krakowskie Przedmieście 87/89**

**19.00** Leśmian w reż. Małgorzaty Kaczmarskiej (spektakl biletowany, dla uczestników konferencji wstęp wolny – prosimy o wcześniejsze potwierdzenie obecności)

**Organizatorzy konferencji:**

Zakład Komparatystyki w Instytucie Literatury Polskiej na Wydziale Polonistyki UW

Stowarzyszenie Pisarzy Polskich (Oddział Warszawa)



Konferencja dofinansowana przez Fundację Uniwersytetu Warszawskiego, Instytut Literatury Polskiej na Wydziale Polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego, Zakład Komparatystyki Uniwersytetu Warszawskiego



**Partnerzy konferencji:**

Teatr Scena w Warszawie

Dom Kultury Śródmieście w Warszawie

Fundacja Between.Pomiędzy

Żydowski Instytut Historyczny

 

**Patronat medialny:** kwartalnik „Tekstualia” 